

# Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der von den Außentribunalen behandelten Fälle

## 最高人民法院于巡回法庭审理案件若干问题的规定<sup>1</sup>

(2015年1月5日最高人民法院审判委员会第1640次会议通过, 根据2016年12月19日最高人民法院审判委员会第1704次会议通过的《最高人民法院关于修改〈最高人民法院关于巡回法庭审理案件若干问题的规定〉的决定》修正)

为依法及时公正审理跨行政区域重大行政和民商事等案件, 推动审判工作重心下移、就地解决纠纷、方便当事人诉讼, 根据《中华人民共和国民事诉讼法》《中华人民共和国行政诉讼法》《中华人民共和国刑事诉讼法》等法律以及有关司法解释, 结合最高人民法院审判工作实际, 就最高人民法院巡回法庭(简称巡回法庭)审理案件等问题规定如下。

**第一条** 最高人民法院设立巡回法庭, 受理巡回区内相关案件。第一巡回法庭设在广东省深圳市, 巡回区为广东、广西、海南、湖南四省区。第二巡回法庭设在辽宁省沈阳市, 巡回区为辽宁、吉林、黑龙江三省。第三巡回法庭设在江苏省南京市, 巡回区为江苏、上海、浙江、福建、江西五省市。第四巡回法庭设在河南省郑州市, 巡回区为河南、山西、湖北、安徽四省。第五巡回法庭设在重庆市, 巡回区为重庆、四川、贵州、云南、西藏五省区。第六

## Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der von den Außentribunalen behandelten Fälle

(Am 5.1.2015 auf der 1.640. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedet; gemäß dem am 19.12.2016 auf der 1.704. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedeten „Beschluss des Obersten Volksgerichts zur Revision der ‚Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der von den Außentribunalen behandelten Fälle‘“ revidiert)

Um verwaltungsbezirksübergreifende erhebliche Fälle etwa in Verwaltungs-, Zivil- [und] Handelssachen nach dem Recht unverzüglich und unparteiisch zu behandeln, [und] voranzutreiben, dass der Schwerpunkt der Rechtsprechungsarbeit nach unten verlagert wird<sup>2</sup>, dass die Streitigkeiten vor Ort gelöst werden und dass den Parteien das Prozessieren erleichtert wird, wird gemäß Gesetzen wie etwa dem „Volksgerichtsorganisationsgesetz der Volksrepublik China“<sup>3</sup>, dem „Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China“<sup>4</sup>, dem „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“<sup>5</sup> und dem „Strafprozessgesetz der Volksrepublik China“<sup>6</sup> sowie betreffenden justiziellen Interpretationen unter Berücksichtigung der Praxis bei der Rechtsprechung des Obersten Volksgerichts zu Fragen wie etwa der Behandlung von Fällen durch die Außentribunale des Obersten Volksgerichts (im Folgenden vereinfacht Außentribunale) Folgendes bestimmt:

**§ 1 [Außentribunale und örtliche Zuständigkeit]<sup>7</sup>** Das Oberste Volksgericht richtet Außentribunale ein, die Fälle innerhalb der Außenbezirke annehmen. Das Außentribunal Nr. 1 wird in der Stadt Shenzhen in der Provinz Guangdong eingerichtet, der Außenbezirk umfasst die vier Provinzen [bzw.] Gebiete Guangdong, Guangxi, Hainan [und] Hunan. Das Außentribunal Nr. 2 wird in der Stadt Shenyang in der Provinz Liaoning eingerichtet, der Außenbezirk umfasst die drei Provinzen Liaoning, Jilin [und] Heilongjiang. Das Außentribunal Nr. 3 wird in der Stadt Nanjing in der Provinz Jiangsu eingerichtet, der Außenbezirk umfasst die fünf Provinzen [bzw.] Städte Jiangsu, Shanghai, Zhejiang, Fujian [und] Jiangxi. Das Außentribunal Nr. 4 wird in der Stadt Zhengzhou in der Provinz Henan eingerichtet, der Außenbezirk umfasst die vier Provinzen Henan, Shanxi, Hubei [und] Anhui. Das Außentribunal Nr. 5 wird in der Stadt Chongqing

<sup>1</sup> Quelle des chinesischen Textes in der Fassung vom 5.1.2015: Amtsblatt des Ministeriums für öffentliche Sicherheit (中华人民共和国公安部公报) 2015, Nr. 2, S. 52 f.

<sup>2</sup> Wörtlich: „nach unten übergeben“.

<sup>3</sup> Vom 1.7.1979 in der Fassung vom 26.10.2018; chinesisch-deutsch mit Quellenangabe in diesem Heft, S. 285.

<sup>4</sup> Vom 4.4.1989 in der Fassung vom 1.11.2014; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2015, S. 384 ff.

<sup>5</sup> Vom 9.4.1991 in der Fassung vom 27.6.2017; chinesisch-deutsch in: *Knut Benjamin Pfeiler* (Hrsg.), Handbuch des chinesischen Zivilprozessrechts, 2018, S. 537 ff.

<sup>6</sup> Vom 1.7.1979 in der Fassung vom 26.10.2018; im Original abrufbar in der Datenbank LawInfoChina [北大法律英文网]/pkulaw.cn [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.324535.

<sup>7</sup> § 1 geändert durch [最高人民法院关于修改《最高人民法院关于巡回法庭审理案件若干问题的规定》的决定] vom 27.12.2016; Amtsblatt des Obersten Volksgerichts (中华人民共和国最高人民法院公报) 2017, S. 23 ff. Mit der Änderung wurden die Außentribunale Nr. 3 bis 6 eingerichtet.

巡回法庭设在陕西省西安市，巡回区为陕西、甘肃、青海、宁夏、新疆五省区。最高人民法院本部直接受理北京、天津、河北、山东、内蒙古五省区市有关案件。

最高人民法院根据有关规定和审判工作需要，可以增设巡回法庭，并调整巡回法庭的巡回区和案件受理范围。

**第二条** 巡回法庭是最高人民法院派出的常设审判机构。巡回法庭作出的判决、裁定和决定，是最高人民法院的判决、裁定和决定。

**第三条** 巡回法庭审理或者办理巡回区内应当由最高人民法院受理的以下案件：

(一) 全国范围内重大、复杂的第一审行政案件；

(二) 在全国有重大影响的第一审民事案件；

(三) 不服高级人民法院作出的第一审行政或者民事判决、裁定提起上诉的案件；

(四) 对高级人民法院作出的已经发生法律效力行政或者民事判决、裁定、调解书申请再审的案件；

(五) 刑事申诉案件；

(六) 依法定职权提起再审的案件；

(七) 不服高级人民法院作出的罚款、拘留决定申请复议的案件；

(八) 高级人民法院因管辖权问题报请最高人民法院裁定或者决定的案件；

(九) 高级人民法院报请批准延长审限的案件；

(十) 涉港澳台民事案件和司法协助案件；

(十一) 最高人民法院认为应当由巡回法庭审理或者办理的其他案件。

eingerichtet, der Außenbezirk umfasst die fünf Provinzen [bzw.] Gebiete Chongqing, Sichuan, Guizhou, Yunnan und Tibet. Das Außentribunal Nr. 6 wird in der Stadt Xi'an in der Provinz Shaanxi eingerichtet, der Außenbezirk umfasst die fünf Provinzen [bzw.] Gebiete Shaanxi, Gansu, Qinghai, Ningxia [und] Xinjiang. Der Hauptsitz des Obersten Volksgerichts<sup>8</sup> nimmt betreffende Fälle der fünf Provinzen [bzw.] Städte Beijing, Tianjin, Hebei, Shandong [und] innere Mongolei direkt an.

Das Oberste Volksgericht kann nach den betreffenden Bestimmungen und den Erfordernissen der Rechtsprechungsarbeit weitere Außentribunale einrichten und die Außenbezirke sowie den Bereich der Annahme von Fällen<sup>9</sup> anpassen.

**§ 2 [Entscheidungen der Außentribunale]** Außentribunale sind ständig eingerichtete Rechtsprechungsorgane, die vom Obersten Volksgericht entsendet worden sind. Urteile, Beschlüsse und Verfügungen der Außentribunale sind Urteile, Beschlüsse und Verfügungen des Obersten Volksgerichts.

**§ 3 [Zuständigkeit der Außentribunale]** Außentribunale behandeln oder erledigen folgende Fälle innerhalb der Außenbezirke, die vom Obersten Volksgericht angenommen werden müssen:

(1) erhebliche [oder] komplexe erstinstanzliche Fälle in Verwaltungssachen aus dem [Einzugs-]Bereich des ganzen Landes;

(2) erstinstanzliche Fälle in Zivil- und Handelssachen, die auf das ganze Land große Auswirkungen haben;

(3) Fälle, bei denen gegen von Oberen Volksgerichten erlassene erstinstanzliche Urteile [oder] Beschlüsse in Verwaltungs-, Zivil- [oder] Handelssachen, denen sich [eine Partei] nicht unterwirft, Berufung erhoben worden ist;

(4) Fälle, bei denen gegen bereits rechtskräftig gewordene Urteile, Beschlüsse [oder] Schlichtungsurkunden in Verwaltungs- oder Zivilsachen, die von Oberen Volksgerichten erlassen worden sind, Wiederaufnahme beantragt worden ist;

(5) Fälle von Beschwerden in Strafsachen;

(6) Fälle, die nach den Bestimmungen des Rechts von Amts wegen wiederaufgenommen werden;

(7) Fälle, bei denen gegen von Oberen Volksgerichten erlassene Beschlüsse über Geldbußen [oder] Haft, denen sich [eine Partei] nicht unterwirft, erneute Beratung beantragt wird<sup>10</sup>;

(8) Fälle, die Obere Volksgerichte dem Obersten Volksgericht wegen Zuständigkeitsfragen mit der Bitte um einen Beschluss oder eine Verfügung melden<sup>11</sup>;

(9) Fälle, die Obere Volksgerichte mit der Bitte um Genehmigung der Verlängerung der Behandlungsfrist melden<sup>12</sup>;

(10) Fälle in Zivil- und Handelssachen mit Bezug zu Hongkong, Macau [oder] Taiwan und Fälle der Justizhilfe;

(11) andere Fälle, bei denen das Oberste Volksgericht der Ansicht ist, dass sie von einem Außentribunal behandelt oder erledigt werden müssen.

<sup>8</sup> Gemeint ist der Sitz des Obersten Volksgerichts in Beijing.

<sup>9</sup> Mit „Bereich der Annahme von Fällen“ ist wohl die Zuständigkeit gemeint.

<sup>10</sup> Siehe etwa § 116 Zivilprozessgesetz (Fn. 5) zu diesem Rechtsmittel gegen Beschlüsse zur Verhängung von Geldbußen und Haft als Zwangsmaßnahmen gegen die Behinderungen des Zivilprozesses.

<sup>11</sup> Siehe etwa die §§ 36 bis 38 Zivilprozessgesetz (Fn. 5) zu solchen Fragen der örtlichen und instanzialen Zuständigkeit im Zivilprozess, die einem höheren Volksgericht vorgelegt werden müssen.

<sup>12</sup> Siehe etwa § 149 Zivilprozessgesetz (Fn. 5) zu einem solchen Genehmigungserfordernis bei der Verlängerung der Frist für den Abschluss des gewöhnlichen Verfahrens im Zivilprozess.

巡回法庭依法办理巡回区内向最高人民法院提出的来信来访事项。

**第四条** 知识产权、涉外商事、海事海商、死刑复核、国家赔偿、执行案件和最高人民检察院抗诉的案件暂由最高人民法院本部审理或者办理。

**第五条** 巡回法庭设立诉讼服务中心，接受并登记属于巡回法庭受案范围的案件材料，为当事人提供诉讼服务。对于依照本规定应当由最高人民法院本部受理案件的材料，当事人要求巡回法庭转交的，巡回法庭应当转交。

巡回法庭对于符合立案条件的案件，应当在最高人民法院办案信息平台统一编号立案。

**第六条** 当事人不服巡回区内高级人民法院作出的第一审行政或者民商事判决、裁定提起上诉的，上诉状应当通过原审人民法院向巡回法庭提出。当事人直接向巡回法庭上诉的，巡回法庭应当在五日内将上诉状移交原审人民法院。原审人民法院收到上诉状、答辩状，应当在五日内连同全部案卷和证据，报送巡回法庭。

**第七条** 当事人对巡回区内高级人民法院作出的已经发生法律效力判决、裁定申请再审或者申诉的，应当向巡回法庭提交再审申请书、申诉书等材料。

**第八条** 最高人民法院认为巡回法庭受理的案件对统一法律适用有重大指导意义的，可以决定由本部审理。

巡回法庭对于已经受理的案件，认为对统一法律适用有重大指导意义的，可以报请最高人民法院本部审理。

Außentribunale erledigen nach dem Recht Angelegenheiten von Eingaben<sup>13</sup>, die aus dem Außenbezirk [heraus] beim Obersten Volksgericht eingereicht werden.

**§ 4 [Sachliche Zuständigkeit des Obersten Volksgerichts]** Fälle des geistigen Eigentums, in Handelssachen mit Außenberührung, in See- und Seehandelssachen, zur erneuten Bestätigung der Todesstrafe, der Staatsentschädigung, Vollstreckungsfälle und Fälle der Beschwerde der Obersten Staatsanwaltschaft werden vorläufig vom Hauptsitz des Obersten Volksgerichts behandelt und erledigt.

**§ 5 [Einreichen von Fällen und Verfahrenseröffnung]** Außentribunale richten Zentren für Prozessdienstleistungen ein, die Fallmaterialien annehmen und registrieren, die zum Bereich der Fallannahme der Außentribunale gehören, [und] die für die Parteien Prozessdienstleistungen anbieten. Material für Fälle, die nach diesen Bestimmungen vom Hauptsitz des Obersten Volksgerichts angenommen werden müssen, [und] dessen Aushändigung die Parteien von den Außentribunalen verlangen, müssen von den Außentribunalen [an das Oberste Volksgericht] ausgehändigt werden.

Außentribunale müssen bei Fällen, die den Voraussetzungen für die Verfahrenseröffnung entsprechen, mit dem einheitlichen Aktenzeichen in der Plattform für Informationen zur Fallerledigung des Obersten Volksgerichts das Verfahren eröffnen.

**§ 6 [Berufungsschriften und Berufungserwiderung]** Bei der Erhebung der Berufung gegen von Oberen Volksgerichten in den Außenbezirken erlassene erstinstanzliche Urteile [oder] Beschlüsse in Verwaltungs-, Zivil- [oder] Handelssachen, denen sich eine Partei nicht unterwirft, müssen Berufungsschriften über das Volksgericht, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, eingereicht werden. Erheben Parteien direkt beim Außentribunal Berufung, muss das Außentribunal die Berufungsschrift innerhalb von fünf Tagen an das Volksgericht übermitteln, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat. Erhält das Volksgericht, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, Berufungsschriften [und] Klageerwiderungsschriften<sup>14</sup>, muss es [sie] innerhalb von fünf Tagen zusammen mit den gesamten Akten und Beweisen dem Außentribunal übersenden.

**§ 7 [Antragsmaterial bei Wiederaufnahmeverfahren]** Beim Antrag auf Wiederaufnahme oder bei der Beschwerde gegen bereits rechtskräftig gewordene Urteile, [oder] Beschlüsse, die von Oberen Volksgerichten in den Außenbezirken erlassen worden sind, müssen beim Außentribunal Material wie etwa der schriftliche Antrag auf Wiederaufnahme [oder] die Beschwerdeschrift eingereicht werden.

**§ 8 [Ansichziehen und Überweisung von Fällen]<sup>15</sup>** Ist das Oberste Volksgericht der Ansicht, dass ein von einem Außentribunal angenommener Fall eine erhebliche anleitende Bedeutung für die einheitliche Rechtsanwendung hat, kann es verfügen, dass der Hauptsitz [des Obersten Volksgerichts den Fall] behandelt.

Ist ein Außentribunal im Hinblick auf einen von ihm bereits angenommenen Fall der Ansicht, dass [der Fall] eine erhebliche anleitende Bedeutung für die einheitliche Rechtsanwendung hat, kann es [den Fall] dem Hauptsitz des Obersten Volksgerichts mit der Bitte melden, ihn zu behandeln.

<sup>13</sup> Wörtlich: „eingehende Briefe und kommende Besucher“. Gemeint sind Eingaben nach der Eingabeverordnung [信访条例] vom 10.1.2005; deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 10.1.05/1.

<sup>14</sup> Gemeint ist wohl die Berufungserwiderungsschrift, vgl. § 167 Abs. 2 Zivilprozessgesetz (Fn. 5).

<sup>15</sup> Eine ähnliche Regelung zur instanziellen Zuständigkeit kraft Ansichziehen oder Überweisung enthält etwa § 38 Zivilprozessrecht (Fn. 5).

**第九条** 巡回法庭根据审判工作需要，可以在巡回区内巡回审理案件、接待来访。

**第十条** 巡回法庭按照让审理者裁判、由裁判者负责原则，实行主审法官、合议庭办案责任制。巡回法庭主审法官由最高人民法院从办案能力突出、审判经验丰富的审判人员中选派。巡回法庭的合议庭由主审法官组成。

**第十一条** 巡回法庭庭长、副庭长应当参加合议庭审理案件。合议庭审理案件时，由承办案件的主审法官担任审判长。庭长或者副庭长参加合议庭审理案件时，自己担任审判长。巡回法庭作出的判决、裁定，经合议庭成员签署后，由审判长签发。

**第十二条** 巡回法庭受理的案件，统一纳入最高人民法院审判信息综合管理平台进行管理，立案信息、审判流程、裁判文书面向当事人和社会依法公开。

**第十三条** 巡回法庭设廉政监察员，负责巡回法庭的日常廉政监督工作。

最高人民法院监察局通过受理举报投诉、查处违纪案件、开展司法巡查和审务督察等方式，对巡回法庭及其工作人员进行廉政监督。

**§ 9 [Vor-Ort-Verhandlung von Fällen<sup>16</sup>]** Außentribunale können nach den Erfordernissen der Rechtsprechungsarbeit in den Außenbezirken Fälle behandeln, indem sie von Ort zu Ort ziehen<sup>17</sup> [und] Besucher empfangen<sup>18</sup>.

**§ 10 [Verantwortungssystem; leitende Richter]** Außentribunale führen gemäß dem Grundsatz „derjenige, der [den Fall] behandelt, entscheidet; derjenige, der [den Fall] entscheidet, trägt die Verantwortung“<sup>19</sup> ein System durch, nach dem der leitende Richter<sup>20</sup> [oder] das Kollegium für das Erledigen des Falls verantwortlich ist. Leitende Richter der Außentribunale werden vom Obersten Volksgericht aus den Richtern ausgewählt und entsendet, deren Fallerledigungsfähigkeiten herausragend und deren Erfahrung in der Rechtsprechung vielfältig sind. Kollegien der Außentribunale werden aus leitenden Richtern gebildet.

**§ 11 [Kollegien; vorsitzende Richter]** Der Präsident und die Vizepräsidenten der Außentribunale müssen an der Behandlung der Fälle durch die Kollegien teilnehmen. Bei der Behandlung der Fälle durch Kollegien fungiert der leitende Richter, der Berichterstatter ist<sup>21</sup>, als vorsitzender Richter. Nimmt der Präsident oder Vizepräsident an der Behandlung der Fälle durch die Kollegien teil, fungiert er selbst als vorsitzender Richter. Urteile und Beschlüsse, die von den Außentribunalen erlassen werden, werden nach Unterschrift durch die Mitglieder des Kollegiums vom vorsitzenden Richter unterschrieben und verkündet.

**§ 12 [Zentrales Fallmanagement; Offenlegung von Fallinformationen]** Von den Außentribunalen angenommene Fälle werden zur Verwaltung einheitlich in die Plattform des Obersten Volksgerichts für die allgemeine Verwaltung der Rechtsprechungsinformationen aufgenommen; Informationen über die Verfahrenseröffnung, der Verlauf der Rechtsprechung [und] Entscheidungsurkunden werden nach dem Recht den Parteien und der Öffentlichkeit gegenüber veröffentlicht.

**§ 13 [Aufsicht]** Außentribunale richten Personal für die Überwachung redlicher Verwaltung ein, das für die reguläre Arbeit der Überwachung redlicher Verwaltung verantwortlich ist.<sup>22</sup>

Das Überwachungsamt des Obersten Volksgerichts führt gegenüber den Außentribunalen und ihren Funktionären die Überwachung redlicher Verwaltung in Formen durch wie etwa die Annahme von Beschwerdeanzeigen, die Ermittlung und Erledigung von Disziplinarfällen, das Entfalten von Justizinspektionen und die Überwachung der Rechtsprechungsangelegenheiten.

Übersetzung, Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Knut Benjamin Pißler, Hamburg

<sup>16</sup> Eine ähnliche Regelung sieht etwa § 135 Zivilprozessgesetz (Fn. 5) für alle Volksgerichte vor.

<sup>17</sup> Es handelt sich um Außenstellen der Außentribunale, die nur an bestimmten Gerichtstagen mit Personal besetzt sind.

<sup>18</sup> Gemeint sind wiederum Eingaben nach der Eingabeverordnung (Fn. 13).

<sup>19</sup> Siehe hierzu „Einige Ansichten des Obersten Volksgerichts zur Vervollständigung des justiziellen Verantwortungssystems der Volksgerichte“ [Hochsten Volksgericht über die Verbesserung der Verantwortlichkeit der Justiz] vom 21.9.2015; Amtsblatt des Obersten Volksgerichts (Zeitschrift des Obersten Volksgerichts) 2016, S. 104 ff.

<sup>20</sup> Wörtlich: „der die Behandlung [des Falls] leitende Richter“ [主审法官]. Abweichend vom Gerichtsorganisationsgesetz und beispielsweise im Zivilprozessgesetz wird hier nicht der Begriff des Vorsitzenden Richters [审判长] verwendet. Siehe auch sogleich in § 11.

<sup>21</sup> Wörtlich: „der das Erledigen des Falls übernimmt“. Der Begriff eines „Berichterstattenden Richters“ [承办法官] taucht auch in § 8 „Bestimmungen zu einigen Fragen über die Teilnahme von Volksschöffen an Rechtsprechungsaktivitäten“ [关于人民陪审员参加审判活动若干问题的规定] vom 12.1.2010 auf; im Original abrufbar in der Datenbank LawInfoChina [北大法律英文网]/pkulaw.cn [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.3.126033.

<sup>22</sup> Siehe „Maßnahme zur Durchführung der Errichtung von Personal zur Überwachung redlicher Verwaltung in den Rechtsprechungs- und Vollstreckungsabteilungen der Volksgerichte“ [关于在人民法院审判执行部门设立廉政监察员的实施办法 (试行)] vom 20.2.2009; im Original abrufbar in der Datenbank LawInfoChina [北大法律英文网]/pkulaw.cn [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.3.113921.